

(十一五国家支撑计划《中国数字音乐的示范与应用》子课题中的一个章节,并获博士后科学基金资助,编号:20100470582)

编者按:华严字母是印度最古老的42个字母,是用来演唱的咒语,是佛教梵呗特点的集中体现,涉及了佛教音乐的各个方面。它作为文字的种类,代表了字母文字的祖先,是人类古老的“音节·辅音字母”的遗存。42个字母象征了42个语词,42个语词又象征着42个语句,是人类古典文字“音节·辅音字母”的活化石。作为语言,它是释迦牟尼使用的神圣语言,被古代佛教徒尊为“一切生物的根本语言”、“一切语言的母语”。从哲学意义上,华严字母表达了人类语言文字的真相,其组合方式揭示了语言文字发生、发展的整个过程。从佛教意义上,它是佛教修持解脱基本方式“止观”(禅定)法和佛教的总纲。站在音乐工作者的立场,华严字母的唱持存在方式,揭示了人类在深层次中语言与音乐,及音乐产生的规律。华严字母传入中国后,深深影响了中国的语言、语音、音乐、思想观念等方面,尤其是在佛教音乐、梵呗华化过程中充当了桥梁的作用,使得佛教的教义、教理及音乐文化被广大的中国人民所接受。随着中国佛教徒对佛教教义、教理、音乐、华严字母、梵呗的理解,他们用中国的语言文字依照华严字母构成语言文字发生、发展的原理,演绎出一套优美动听的梵呗修行方式——讽华严启止仪,用于华严道场和建华严法会的仪轨。笔者拟对华严字母做全面的研究,本文只对梵呗华严字母及其研究现状作大概的介绍,在以后的文章中,会对梵呗华严字母的语言音调、音乐特点以及在佛教音乐华化过程中的地位、作用和具体过程进行论述。

华严字母及其研究现状

傅暮蓉^[1]

〔内 容 提 要〕佛教中的梵呗既是印度本土“沙门”的“微密秘奥法门诸音”,亦是婆罗门的“声明”代表。而梵呗华严字母则是佛教梵呗特点的集中体现与代表,随佛教一起传入中国,已有两千多年的历史,至今仍然活跃在中国佛教的寺庙中和佛教文化活动中。

〔关 键 词〕华严字母/梵呗/研究/现状

中图分类号:J649

文献标识码:A

文章编号:1001-5736(2012)02-0122-12

佛教是世界上三大宗教之一,起源于公元前6世纪的古印度,大约于西汉哀帝元寿元年(公元前2世纪)传入中国。传入后的佛教无论是自我修持还是弘扬、传播其思想内容时,都涉及一系列的仪式性活动。这些仪式性活动被统称为法事(亦称佛事),包括佛教的庆典、传法、诵经、供养、施僧、拜忏、祈福、荐亡等。这些仪式性的过程自始至终有音声相伴。而音声中最核心的部分是梵呗(清静、离欲、圆满之意),它在佛教仪式的宗教活动中,担任着最重要的角色。佛教中的梵呗既是沙门“微密秘奥法门诸音”,亦是婆罗门“声明”的代表,是印度古老文化思想的重要组成部分,是印度文化和中国文化结合的具体产物。

华严字母是印度最古老的42个字母,是用来演唱的咒语,也是佛教梵呗特点的集中体现,涉及了佛教音乐的各个方面。在佛教中称“42字观门”、“42字妙陀罗”,是佛教修行解脱的基本方式,被佛教经典赋予了佛教化的语言或语句教理的解释。也是最早随佛教传入中国的梵文字母,是佛经传读、诵

经、持咒等必须的工具。因此,它的出现架起了最初梵汉对翻译及其字音反切的拼读方法的桥梁。它在佛教中占有神圣而特殊的位置,演唱时一定要隆重的仪式和特定的道场,而每个字母都被赋予了深奥而神秘的宗教意义。每个朝代,都有佛教的高僧大德对华严字母做出自己的阐述、开释。如汉末魏晋时的支婁迦讖、三国时期的吴支谦、姚秦时期的鸠摩罗什、魏晋时期的竺法护、唐代的法藏、澄观、宗密,直至现代的杨文山、丹霞、虚云等。

他们的解释都是站在宗教意义的立场上,对华严字母进行的阐述与开释。而华严字母的存在方式是唱持^[2]并且有一整套的音乐仪式,其中包括了梵呗所有的类型,赞、偈、咒、文、讽、诵、称。它揭示了佛教华化的历史过程。这些梵呗的所有形式中语言与音调、呼吸高度统一,揭示了语言、音乐的根本特点。是梵呗特点的集中体现与代表,故下文中称梵呗华严字母。笔者站在音乐工作者的立场上,拟对作为梵呗华严字母涉及文化、语言、音乐以及在佛教音乐华化中充当的角色、

[1]作者简介:傅暮蓉(1966~),中央音乐学院音乐学研究所博士后。

[2]持:原意为拿着不放下,又有确定不变之义,持,不停地唱。

地位等各个方面进行探讨。

华严字母作为一种语言文字系统,应该属于哪个语种,哪个时代,哪一种文字体系,古代的文献没有明确的记载;或许正如佛经中强调华严字母是一切文字、语言的根本。如果华严字母仅仅是一种语言文字系统,通常会随历史潮流的变化而改变,随着文化的变迁而萎缩消失。而华严字母出现在佛陀时代随佛教进入中国经过两千多年的文化洗礼,至今还活跃在中国的佛教文化活动中。对于这一现象,中外学者众说纷纭,总结其所有,大概有六种观点。

1. 华严字母是一切事物的印现,近代著名佛学家周叔迦(1899~1970)认为:“综观诸经所论字母,凡有两种:一者五十二字母,二者四十二字母。说五十二字母者,有《大般涅槃经》、《普曜经》、《佛本行集经》、《毗卢遮那成佛经》、《金刚顶经》、《文殊问经》等,是天竺基本字母,凡十有六音三十六声母,由此基本字母二合三合,重重相呼,则有一万六千五百五十字母。说四十二字母者,有《大般若经》、《大集经》、《守护国界主经》、《华严经》等,乃于一万六千五百五十字母中选出四十二字母,那是毗卢遮那海印三昧所显也。”^[1]

2. 华严字母源于南印度。我国著名的高僧、佛学泰斗印顺法师(1906~2005)在《大智度论之作者及其翻译》中谈到《智论》作者,我们肯定他与南印度有深密的关系,《般若经》有陀罗尼(DHĀRAṆĪ)——“四十二”字是一切字根本,《智论》当然也加以解说。如卷四八说:“若闻荼【dā】字,即知诸法不热相。南天竺茶阇他,秦言不热”(《大正藏》第25册,408中)“若闻他【tha】字,即知诸法无住处。南天竺他那,秦言处。”(《大正藏》第25册,409上)“若闻拏【na】字,即知一切法及众生,不来不去,不坐不卧,不立不起,众生空,法空故。南天竺拏,秦言不。”(《大正藏》第25册,409上)四十二字母是南印度古代的一种字母,为《般若经》、《华严经》等所引用。法藏部(Pharmaguptaka)的《四分律》卷11(《大正藏》第22册,639上)也说:“字义者,二人共诵,不前不后,阿罗波遮那。”“阿罗波遮那”是华严字母的前五字,后来成为文殊菩萨的根本咒。法藏部的化区起初是在今孟买(Bombay)以北的Sopara及北面的Komkan的地方,这也是南印度。《智论》对于南方的古字义,引用南天竺的方言来解说,这不是西域人或北印度人所能做到的,唯其

作者与南印度有关,才能以方言来解说南印度古代传来的字母。^[2]

3. 华严字母源于西北印度,这一说法皆来自国外的语言学家。英国键陀罗语专家约翰·布洛夫(Jhon Brongh)在The Arapacana syllabary in the old lalita vistara中,用实际语言例句来说明,《普曜经》中有键陀罗语的成分。因此,四十二字母很可能源于西北印度,以键陀罗为中心的地域。^[3]英国另一语言学家托马斯发现在新疆尼雅地区发现大批佉卢文木牍文书,经研究其中编号为512的木牍上所写的字母Arapacana,即华严字母的前五字。还有挪威语言学家柯诺(Konnow)根据在和田地区的哈达里克(Khadslík)发现的四件古代写本,其中有一件是用于阏语写的佛教诗集,名为《赞巴斯塔》(Zambasta),其内容亦有四十二字母的内容。柯诺认为四十二字母中的“也娑”(yas)字是塞语字母,因此推断四十二字母很可能来自中亚的塞种人。美国华盛顿大学梵语教授邵瑞祺(Richard Solomon)在键陀罗地区出土贵霜时期佛教石板浮雕上,有三处刻有Arapacana的铭文,他据此论证四十二字母源于以键陀罗为中心的西北印度地区。^[4]

4. 华严字母是世界字母祖先的直系子孙。据世界字母发展史可知,印度字母源于阿拉玛字母(Aramaic)——北方闪米特字母(Semitic)——原始闪米特字母(周有光,1997:210)。这些字母都是以辅音音节字母文字,所以与相同性质的华严四十二字母,可谓其在印度的直系子孙,而兼有单表元音的音节字的五十字等系统,可以说是其旁系的变异。四十二字母的排列为:在a音节字母之后,全都是ca或cca的音节字母,这是和其祖先阿拉玛字母是相类的。(谭世宝,2009:125)

5. 华严字母是密宗持诵的“旋陀罗尼”。持这一观点的有许多学者,其中以罗常培教授为代表:“前一系(华严字母)是一种密宗持诵的‘旋陀罗尼’……因为它并不讲梵文声母韵母,所以音系凌杂,漫无统计。不像后一系(悉昙字母)把四十九字分成‘字音’、‘比声’、‘超声’三大类,而比声又各按五音判别,轻轻重清浊不失其伦。”(罗常培,1978:25)

6. 华严字母是印度童子初学书字时的基本内容。持这一观点者是周广荣。他从《普曜经》、《佛本行集经》、《大方广华严经》中所述释迦牟尼佛7岁上学堂与童子一起唱持字母,得

[1] 周叔迦著《周叔迦佛学论著全集》,北京:中华书局,2006年,第2494页。

[2] 释印顺著《大智度论之作者及其翻译》载《东方宗教研究》第二期,1990年,第9~70页。

[3] John Broagh Collected papers, P.450—490, Edited by Minoru Hara and J. C. Wright, School of Oriental and African Studies University of London, 1996.

[4] 转引自丹尼尔·布歇著,萨尔吉译《键陀罗语与早期汉译佛经的再思考》,载《佛教汉语研究》,北京:商务印书馆,2009年,第187页。

到启示,联想起《华严经·入法界品》中,唱持四十二字门的善知众艺童子身,夕有不空译《金刚顶超胜三界经中文殊师利菩萨五字心真言》中,涉及到唱持、观想“阿、罗、跋、者、曩”文殊五字真言时,五梵字环绕布列的坛轮中心,画的是文殊菩萨,亦作童子形象,据此推定四十二字门起初是童子初学书字时的基本内容。(周广荣 2006:140)

以上是现代中外学者,对华严字母大致 6 种观点。对于以上的几种观点,笔者认为都有其道理,但又有不全之处。在后面的文中,笔者将从各个方面探讨这一问题,由于华严字母最早期的状态史料中没有记载,只在汉译佛经中有比较具体的阐述。下面从佛经中的史料进行探寻。

一、佛经中的华严字母

(一)《大方广佛华严经》中的华严字母

华严字母是最早传入中国的古印度语,亦是后来梵呗功能意义的集中体现于代表。直至今日各处寺庙仍在唱诵。华严字母之意是赞叹其字母妙好,如同用鲜花装饰一样,其名称来自佛教大乘重要经典《大方广佛华严经》中最长篇幅的《入法界品》,其中叙述求法者善财童子为了找寻正法,在文殊菩

萨的指点下,走过了一百一十个城市,访问了五十三位善知识,听受了各种法门,最后在普贤菩萨的教诲下,证入十法地问学、参学、修学、实证的过程。其中善财童子在参访第 43 位善知识众艺童子时,其向他传授修行菩萨道的法门是“唱持入解脱门根本之字”:

善男子!我得菩萨解脱名善知众艺,我恒唱持此之字母。

唱啊字时,入般若波罗蜜门,名以菩萨威力入无差别境界。

唱多字时,入般若波罗蜜门,名无边差别门。

唱波字时,入般若波罗蜜门,名普轮断差别。

.....

唱陀字时,如般若波罗蜜门,名一切法轮差别藏。

善男子,我唱如是字母时,此四十二般若波罗蜜为首,入无量无数般若波罗密^[1]门。善男子,我唯知此善知众艺菩萨解脱,如诸菩萨摩訶萨^[2],能于一切世出世间善巧之法,以智通达,至于彼岸,殊方异艺,咸综无遗^[3]。

以下用列表方式来表示华严经中所述 42 个根本之字:

表 1.

42 个华严字母表

序号	华严字母	罗马注音	序号	华严字母	罗马注音	序号	华严字母	罗马注音	序号	华严字母	罗马注音
1	𑖀	a	12	𑖩	ta	23	𑖮	śa	34	𑖯	gha
2	𑖁	ra	13	𑖪	ya	24	𑖰	kha	35	𑖱	ṭha
3	𑖂	pa	14	𑖫	ṣṭa	25	𑖲	kṣa	36	𑖳	ṇa
4	𑖃	ca	15	𑖬	ka	26	𑖴	sta	37	𑖵	pha
5	𑖄	na	16	𑖭	sa	27	𑖶	ñā	38	𑖷	ska
6	𑖅	la	17	𑖮	ma	28	𑖸	rtha	39	𑖹	ysa
7	𑖆	da	18	𑖯	ga	29	𑖺	bha	40	𑖻	śca
8	𑖇	ba	19	𑖰	tha	30	𑖼	cha	41	𑖽	ṭa
9	𑖈	ḍa	20	𑖱	ja	31	𑖾	sma	42	𑖿	ḍha
10	𑖉	ṣa	21	𑖲	sva	32	𑖿	hva			
11	𑖊	va	22	𑖻	dha	33	𑖾	tsa			

[1] 般若:智慧之意;波罗蜜:到达彼岸。整句意思为“开启大智慧,到达苦海彼岸的方法”。

[2] 摩訶:大、多、胜之意。

[3] 实叉难陀译《大方广佛华严经》卷七十六,载《大正藏》第十册 418 页中。

以上阿[a]、多[ra]、波[pa]、者[ca]、那[na]等42个字母,即本文所研究的梵呗华严字母的前身,它在四种华严经中以唱的方式出现:

[晋]佛陀跋陀罗译《大方广佛华严经》60卷(421年)

[唐]地婆诃罗补译《大方广佛华严经·入法界品》(685年)

[唐]实叉难陀译《大方广佛华严经》80卷(695年)

[唐]般若译《大方广佛华严经》(798年)

由于晋译60卷《华严经》入法界品中缺9位善知识,后地婆诃罗校译、补译,两种译本关于华严字母的读音及意义相同,因此,下面取三种《华严经》中字母,用列表来表现42个字母的汉译梵字及其意义:

表2.

序号	华严字母	罗马拼音	华严经中的汉译字母及意义					
			地婆诃罗补译 60 华严		实叉难陀译 80 华严		般若译 40 华严	
			汉译字母	意义	汉译字母	意义	汉译字母	意义
1	𑖀	a	上声 阿	唱阿字时,入般若波罗蜜门,名菩萨威德各别境界。	阿	唱阿字时,入般若波罗蜜门,名以菩萨威力入无差别境界。	上短 𑖀	唱𑖀字时,能甚深入般若波罗蜜门,名以菩萨胜威德力显示诸法本无生义。
2	𑖄	ra	𑖄	唱𑖄字时,入般若波罗蜜门,名平等一味最上无边。	多	唱多字时,入般若波罗蜜门,名无边差别门。	𑖄	唱𑖄字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普遍显示无边际微细解。
3	𑖆	pa	轻呼 波	唱波字时,入般若波罗蜜门,名法界无异相。	波	唱波字时,入般若波罗蜜门,名普照法界。	𑖆	唱𑖆字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普照法界平等际微细智。
4	𑖈	ca	轻呼 者	唱者字时,入般若波罗蜜门,名普轮断差别。	者	唱者字时,入般若波罗蜜门,名普轮断差别。	者	唱者字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普轮断差别色。
5	𑖊	na	舌头呼 多	唱多字时,入般若波罗蜜门,名得无依无上。	多	唱多字时,入般若波罗蜜门,名得无依无上。	𑖊	唱𑖊字时,能甚深入般若波罗蜜门,名证得无依无住际。
6	𑖌	la	𑖌	唱𑖌字时,入般若波罗蜜门,名离依止无垢。	𑖌	唱𑖌字时,入般若波罗蜜门,名离依止无垢。	𑖌	唱𑖌字时,能甚深入般若波罗蜜门,名离各色依处无垢汗。
7	𑖎	da	茶	唱茶字时,入般若波罗蜜门,名不退转之行。	音轻呼 拖	唱拖字时,入般若波罗蜜门,名不退转方便。	𑖎	唱𑖎字时,能甚深入般若波罗蜜门,名不退转方便。
8	𑖐	ba	婆	唱婆字时,入般若波罗蜜门,名金刚场。	音清我切 婆	唱婆字时,入般若波罗蜜门,名金刚场。	𑖐	唱婆字时,能甚深入般若波罗蜜门,名金刚轮道场。
9	𑖒	da	茶	唱茶字时,入般若波罗蜜门,名日普轮。	徒解切 茶	唱茶字时,入般若波罗蜜门,名日普轮。	𑖒	唱𑖒字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普圆满轮。
10	𑖔	sa	沙	唱沙字时,入般若波罗蜜门,名为海藏。	史我切 沙	唱沙字时,入般若波罗蜜门,名为海藏。	𑖔	唱𑖔字时,能甚深入般若波罗蜜门,名为海藏。

11	𑖀	va	他	唱他字时,入般若波罗蜜门,名普生安住。	房可切 𑖀	唱𑖀字时,入般若波罗蜜门,名普生安住。	无可切 𑖀	唱𑖀字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普遍勤求出生安住。
12	𑖁	ta	上声 那	唱那字时,入般若波罗蜜门,名圆满光。	我多切 多	唱多字时,入般若波罗蜜门,名圆满光。	哆	唱哆字时,能甚深入般若波罗蜜门,名星宿月圆满光。
13	𑖂	ya	耶	唱耶字时,入般若波罗蜜门,名差别积聚。	以可切 也	唱也字时,入般若波罗蜜门,名差别积聚。	移我切 也	唱也字时,能甚深入般若波罗蜜门,名差异积聚。
14	𑖃	s ta	二合 史叱	唱史叱字时,入般若波罗蜜门,名普光明息烦恼。	瑟叱	唱瑟叱字时,入般若波罗蜜门,名普光明息烦恼。	二合 上声 瑟叱	唱瑟叱字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普照光明息除烦恼。
15	𑖄	ka	上声 迦	唱迦字时,入般若波罗蜜门,名差别一味。	迦	唱迦字时,入般若波罗蜜门,名无差别云。	上声 连	唱连字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普云不断。
16	𑖅	sa	上声 娑	唱娑字时,入般若波罗蜜门,名霈然法雨。	苏我切 娑	唱娑字时,入般若波罗蜜门,名降注大雨。	苏我切 娑	唱娑字时,能甚深入般若波罗蜜门,名降注大雨。
17	𑖆	ma	摩	唱摩字时,入般若波罗蜜门,名大流湍激众峰齐峙。	摩	唱摩字时,入般若波罗蜜门,名大流湍激众峰齐峙。	轻呼 莽	唱莽字时,能甚深入般若波罗蜜门,名大速疾现种种色如众高峰。
18	𑖇	ga	伽	唱伽字时,入般若波罗蜜门,名普上安立。	上声 轻呼 伽	唱伽字时,入般若波罗蜜门,名普安立。	上声 譏	唱譏字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普轮积聚。
19	𑖈	tha	娑	唱娑字时,入般若波罗蜜门,名真如藏遍平等。	他可切 他	唱他字时,入般若波罗蜜门,名真如平等藏。	上声 他	唱他字时,能甚深入般若波罗蜜门,名真如平等无分别藏。
20	𑖉	ja	社	唱社字时,入般若波罗蜜门,名入世间海清静。	社	唱社字时,入般若波罗蜜门,名入世间海清静。	上声 惹	唱惹字时,能甚深入般若波罗蜜门,名遍入世间海游行清静。
21	𑖊	sva	室	唱室字时,入般若波罗蜜门,名一切诸佛正念庄严。	锁	唱锁字时,入般若波罗蜜门,名念一切佛庄严。	二合 娑𑖀	唱娑𑖀字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普念诸佛一切庄严。
22	𑖋	dha	陀	唱陀字时,入般若波罗蜜门,名观察圆满法聚。	拖	唱拖字时,入般若波罗蜜门,名观察简择一切法聚。	驮	唱驮字时,能甚深入般若波罗蜜门,名微细观察一切法聚。

23	𑖀	śa	奢	唱奢字时,入般若波罗蜜门,名随顺一切诸佛教授轮光。	尸奇切奢	唱奢字时,入般若波罗蜜门,名随顺一切佛教轮光明。	尸我舍	唱舍字时,能甚深入般若波罗蜜门,名随顺诸佛教轮光明。
24	𑖁	kha	佉	唱佉字时,入般若波罗蜜门,名净修因地现前智藏。	佉	唱佉字时,入般若波罗蜜门,名修因地智慧藏。	上声佉	唱佉字时,能甚深入般若波罗蜜门,名因地现前智慧藏。
25	𑖂	k ha	叉	唱叉字时,入般若波罗蜜门,名息诸业海藏编。	楚我切叉	唱叉字时,入般若波罗蜜门,名息诸业海藏编。	二合乞叉	唱乞叉字时,能甚深入般若波罗蜜门,名息诸业海出生智慧藏。
26	𑖃	sta	二合婆多	唱婆多字时,入般若波罗蜜门,名诸惑障开净光明。	上声呼苏乾切婆多	唱婆多字时,入般若波罗蜜门,名诸惑障开净光明。	二合上声苏乾切婆多	唱婆多字时,能甚深入般若波罗蜜门,名开净光明诸惑障。
27	𑖄	ña	壤	唱壤多字时,入般若波罗蜜门,名作世间智慧门。	壤	唱壤多字时,入般若波罗蜜门,名作世间智慧门。	上声娘	唱娘字时,能甚深入般若波罗蜜门,名出离世间智慧门。
28	𑖅	rtha	颇	唱颇多字时,入般若波罗蜜门,名智慧轮断生死。	三合上声呼易囉多	唱易囉多多字时,入般若波罗蜜门,名生死境界智慧轮。	三合上声易囉他	唱易囉他字时,能甚深入般若波罗蜜门,名利益众生,无我无人智慧灯。
29	𑖆	bha	婆	唱婆字时,入般若波罗蜜门,名一切宫殿具足庄严。	蒲我切婆	唱婆字时,入般若波罗蜜门,名一切智宫殿圆满庄严。	蒲我切婆	唱婆字时,能甚深入般若波罗蜜门,名圆满庄严一切宫殿。
30	𑖇	cha	车	唱车字时,入般若波罗蜜门,名修行戒藏个别圆满。	上声呼车	唱车字时,入般若波罗蜜门,名修行方便藏个别圆满。	上声车者切车	唱车字时,能甚深入般若波罗蜜门,名增长修行方便藏普迁轮。
31	𑖈	sma	二合婆摩	唱婆摩字时,入般若波罗蜜门,名随十方现见诸佛。	苏乾切婆么	唱婆摩字时,入般若波罗蜜门,名随十方现见诸佛。	二合婆么	唱婆么字时,能甚深入般若波罗蜜门,名随十方现见诸佛旋转藏。
32	𑖉	hva	二合诃婆	唱诃婆字时,入般若波罗蜜门,名观察一切无缘众生方便摄受令生海藏。	二合二字皆上声呼诃婆	唱诃婆字时,入般若波罗蜜门,名观察一切无缘众生方便摄受令出生无碍力。	二合无我切诃缚	唱诃缚字时,能甚深入般若波罗蜜门,名观察一切微细众生方便力出生海藏。

33	𑖦	tsa	诃	唱诃字时,入般若波罗蜜门,名修行趣入一切功德海。	七可切 𑖦	唱诃字时,入般若波罗蜜门,名修行趣入一切功德海。	二合 哆婆	唱哆婆字时,能甚深入般若波罗蜜门,名自在趣入诸功德海。
34	𑖧	gha	伽	唱伽字时,入般若波罗蜜门,名持一切法云坚固海藏。	上声呼 伽	唱伽字时,入般若波罗蜜门,名持一切法云坚固海藏。	伽	唱伽字时,能甚深入般若波罗蜜门,名普持一切法云坚固海藏。
35	𑖨	tha	吒	唱吒字时,入般若波罗蜜门,名十方诸佛随愿现前。	吒	唱吒字时,入般若波罗蜜门,名随愿普见十方诸佛。	上声 吒	唱吒字时,能甚深入般若波罗蜜门,名愿力现见十方诸佛犹如虚空。
36	𑖩	na	拿	唱拿字时,入般若波罗蜜门,名不动字轮聚集诸亿字。	奶可切 拿	唱拿字时,入般若波罗蜜门,名观察字轮有无尽诸亿字。	上声 佇	唱佇字时,能甚深入般若波罗蜜门,名入字轮际无尽境界。
37	𑖪	pha	婆	唱婆字时,入般若波罗蜜门,名化众生究竟处。	苏乾切 婆	唱婆字时,入般若波罗蜜门,名化众生究竟处。	婆	唱婆字时,能甚深入般若波罗蜜门,名教化众生究竟圆满处。
38	𑖫	ska	娑迦	唱娑迦字时,入般若波罗蜜门,名诸地满足无著无碍解光明轮遍照。	阿前音 娑迦	唱娑迦字时,入般若波罗蜜门,名广大藏无碍辩光明轮遍照。	娑迦	唱娑迦字时,能甚深入般若波罗蜜门,名广大藏无碍辩遍照光明轮。
39	𑖬	ysa	闍	唱闍字时,入般若波罗蜜门,名宣说一切佛法境界。	夷解切 苏解切 也婆	唱也婆字时,入般若波罗蜜门,名宣说一切佛法境界。	二合 夷婆	唱夷婆字时,能甚深入般若波罗蜜门,名演说一切佛法智。
40	𑖭	śca	多婆	唱多婆字时,入般若波罗蜜门,名一切虚空法雷遍吼。	室者	唱室者字时,入般若波罗蜜门,名子一切众生界法雷遍吼。	二合 室者	唱室者字时,能甚深入般若波罗蜜门,名入虚空一切众生界法雷大音遍吼。
41	𑖮	ta	𑖮加切 佉	唱佉字时,入般若波罗蜜门,名晓诸迷识无我明灯。	𑖮加切 佉	唱佉字时,入般若波罗蜜门,名以无我法开晓众生。	上声 佉	唱佉字时,能甚深入般若波罗蜜门,名说无我法开佛境界晓悟群生。
42	𑖯	dha	陀	唱陀字时,入般若波罗蜜门,名一切法轮出生之藏。	陀	唱陀字时,入般若波罗蜜门,名一切法轮差别藏。	去声 荼	唱荼字时,能甚深入般若波罗蜜门,名一切法轮差别藏。

(二)般若经中的华严字母

以上是四种华严经中 42 个华严字母的汉译读音及意义。从表中我们了解了这 42 个字母是有特别的宗教意义,并且其读音及读音方法因每部译经时间的不同而有所区别。从古至今,华严字母传唱不止,而对于此字门不多解释。华严字母四十二字门,并非只在《华严经》系统中出现。它最早出现在般若系统中的《光赞般若波罗蜜经》中,在其中称之为“总持门”,以下是关于其最早的论述:

《光赞般若波罗蜜经》卷七《观品》(竺法护译,286 年)。

菩萨摩訶萨摩诃衍者^[1],谓总持门。彼何谓总持门,诸文字等所说平等文字之门,文字所入因缘之门,一切诸法,以过去者亦无所起,

其门所作是罗之门;

法离诸垢是波之门;

分别诸谊是遮之门;

逮得一切诸法之行,亦无所得、亦无所没者亦无所生者是那之门;

一切法离诸号字,计其本净而不可得,是罗之门;

皆悉超度一切世法恩爱报应姻缘,是陀之门;

一切诸法悉为本无有不断绝是为波之门;

皆悉解结诸法所缚是咤之门;

烧尽诸法逮至清净是沙之门;

一切诸法无有挂碍不得诸享是想之门;

断除一切诸法音声句迹所趣是多之门;

一切诸法而无有本不可动摇是计之门;

一切诸法而无所起是吒之门;

一切诸法得至究竟阿阿之门;

一切诸法所当作为皆悉逮得是娑之门;

一切诸法皆已时得通不悉节是摩之门;

解知诸法从吾起是迦之门;

一切诸法逮得拥护是摩之法;

一切诸法逮得诸法之处是闍之门;

一切诸法而无所起是波之门;

一切诸法而无所起是陀呵之门;

一切诸法诸种无所起会是奢之门;

一切诸法寂然不起是呿之门;

一切诸法犹如虚空而无所生是灭之门;

一切诸法皆悉灭尽而不可得是尸摩之门;

一切诸法坚住于处而不可动亦不可得是十若之门;

一切诸法慧不可得是吒呵之门;

一切诸法逮得所持是披何之门;

一切诸法已得闲静是车之门;

一切诸法皆以焚烧是那之门;

一切诸法而无所作是沙波之门;

一切诸法而得至信是嗟之门;

一切诸法皆得尽灭是迦何之门;

一切诸法得轮数所在是咤徐之门;

一切诸法有所住处得无所住是那之门;

一切诸法不来不去不立不坐不卧不寐,无应不应无想不想是颇之门;

一切诸法不可所奏是尸迦之门;

一切诸法不得五阴是磋之门;

一切诸法不得他念是伊陀之门;

一切法而无所伊陀之门;

一切诸法不得所在是吒之门;

一切诸法究竟边际尽其所处,无生无死无有无作。拨去文字音声之说。所以者何,厌诸挂碍无彼无言无处所言,亦不可得亦不可说,亦不可尽亦不可见,譬如须菩提虚空虚无。一切诸法亦悉如是。是为须菩提总持所入因缘文字分别所入。其有菩萨摩訶萨知是一切因缘文字方便分别,则不复著音声言说,则能次第晓了诸法之所归趣。^[2]

以上是华严字母以汉语译音的形式,第一次出现在佛教大乘经典中,在其中称这些字母为总持门,其义是一切文字,一切语言,一切音声是因这些字母入其因缘之门而形成的,如果去掉文字音声之说,就会了解我们生活在世界中所有的现象没有实在的自性,在本质上是空的(自性空),只是在特定的时空中的各种“因缘和合”而产生。而这些“缘起性空”的情况,只有大智慧的菩萨才能知道。其中的字母有两个汉字拼成一个字母的读音,如陀呵对应梵文字母[dha],尸摩对应梵文字母[sta];还有不同读音的梵文字母用同一个读音的汉字来代替,如[ra],[la]以波来代替[pa],[sva]用波来代替。在这部经中没有最重要的第一个阿[a]音和最后荼[dna]音,也没有提到阿为一切音,共四十个汉译梵文字母,缺失两个最重要的梵文字母。

华严字母第二次出现的佛经,是无叉罗译于公元 291 年的《放光般若波罗蜜经》卷四《陀罗尼品》中:

须菩提,复有摩诃衍,所谓陀罗尼目佉是何等为陀罗尼目佉,与字等与言等字所入门。何等为字门:

一者阿[a],阿者谓诸法来入不见有起者;

二者罗[ra],罗者垢貌于诸法无有尘;

[1] 菩萨修行大法。

[2] 竺法护译《光赞般若波罗蜜经》卷七,载《大正藏》第八册,第 195 页中~196 页上。

三者波[pa] 波者于诸法泥洹最第一教度;
 四者遮[ca] 遮者于诸法不见有生死;
 五者那[na] 那者于诸法字已讫,字本性亦不得亦不失;

四十二者茶,茶者诸法边际尽竟处亦不生,亦不死。

诸字数无有过茶者。何以故?是字无有数,亦不念言是字有失。亦不可见、亦无所说、亦无所书、亦不现。须菩提当知一切法,譬如虚空,是字言所入皆是陀罗尼所入门。若有菩萨摩訶萨,晓了是字事者不住于言数,便知言数之智慧。若有菩萨摩訶萨,闻是四十二字所入句,印者持诵者当得二十功德。何等二十?一者得强识念力;二者得惭愧羞耻心;三者得坚固行力;四者得觉知力;五者得辩才工谈语力;六者得陀罗尼不难度;七者所语不说不急之事;八者终不狐疑于经;九者闻善不喜、闻恶不忧;十者亦不贡高、亦不自卑;十一者进止安详不失威仪;十二者晓了五阴六衰;十三者善于四谛十二因缘起事;十四者善知识因缘事;十五者善于法慧能满具诸根;十六者知他人所念吉凶报应;十七者善于天耳彻听自知宿命;十八者善知众生所生;十九者能消诸漏;二十者善于往来处处教授。须菩提,是为陀罗尼门,是为字门、是为来入门、是为菩萨摩訶萨,是为摩訶衍^[1]。

以上这部经中关于四十二字的内容,比前部佛经中四十字所涉及内容的诠释要全面,对汉字译成梵文字母也有了許多调整。指出阿字在四十二个字母中是最重要的;并且告诉人们陀罗尼法门就是四十二字门。如果诵诵这四十二个字母,就能有二十种功德,能获得大智慧和神通,最终到达苦海的彼岸。

华严字母第三次出现的佛经,是竺法护译于308年《普曜经》的卷三《现书品》中,佛告诉比丘自己在七岁时与一万童子“分别书字”唱持的是四十二个词。

时一万童子与菩萨俱在师所学,见菩萨威德大圣慧,分别书字而宣之曰:

其言无[a——]者,宣于无常苦空非我之音;
 其言欲[rd——]者,出淫怒痴诸贪求音;
 其言究[pa——]者,出悉本末真净之音;
 其言行[ca——]者,出无数劫奉修道音;

 其言除[skā——]者,出不贪已除五盖音;
 其言邪[ysā——]者,出邪疾患除忧恼音;
 其言慧^[2]者,出布施戒博闻之慧无妄想音;

[1] 无罗叉译《放光般若波罗蜜经》四卷,载《大藏经》第八册,第26页。

[2] 此字在佛经中没有相对准确的梵字。

[3] 竺法护译《普曜经》卷三,载《大正藏》第三册,第498页中~499页下。

[4] 鸠摩罗什译《摩訶般若波罗蜜经》卷六,载《大正藏》第八册,第256页上~257页上。

尔时,菩萨为诸童子一一分别字之本来,演如是像法门诸音,在于书堂,渐开化训诲,三万两千童子劝岁无上正真道意。是故,菩萨往诣书堂,示从师受^[3]。

以上释迦太子与诸童子,学习唱持的是四十二个词,之后其师为诸童子解释这四十二词的及字的产生根本和字之究竟。在汉译佛经中,有三种佛经中提到释迦太子与诸童子唱持字母之故事,除以上提到的《普曜经》,还有隋阇那崛多译《佛本行集经》,唐地婆诃罗译《方广大庄严经》,其中叙述释迦太子学书唱持字母,与《普曜经》中的字母基本相同。

华严字母第四次出现的佛经,是鸠摩罗什403年所译《摩訶般若波罗蜜经》卷六《广乘品》中:

菩萨摩訶萨摩訶衍,所谓字等语等诸字门。何为字等语等诸字入门;

阿字门,一切法初不生故;
 罗字门,一切法离垢故;
 波字门,一切法第一故;
 遮字门,一切终不可得故、诸法不终不生故;
 那字门,诸法离名性相不得不失故;

茶字门,入诸法边际处故不终不生。

过茶无字可说,何以故,更无字故,诸字无碍无名亦无减,不可说、不可示、不可见、不可书。须菩提,当知一切诸法如虚空,须菩提,是名陀罗尼门,所谓阿字义。若菩萨摩訶萨,是诸字门印阿字印,若闻、若受、若诵、若持、若为他说,如是之,当得二十功德,何等二十?得强识念、得惭愧、得坚固心、得经旨趣、得智慧、得乐说无碍,易得诸余陀罗尼门,得无疑悔心、得闻喜不喜、闻恶不怒、得不高不下、住心无增无减,得善巧、知众语、得巧分别五阳十二入十八界十二因缘、四缘四谛;得巧分别众生诸根利钝;得巧知他心;得巧分别日月时节;得巧分别天耳通;得巧分别宿命通;得巧分别生死通;得巧能说是处非处;得巧知往来坐起等身威仪。须菩提,是陀罗尼门字门阿字门等,是名菩萨摩訶萨摩訶衍^[4]。

以上译文可以管窥,鸠摩罗什(343年~413年)在翻译《摩訶般若波罗蜜经》中42字门汉译梵字的读音比前期两种般若经的翻译,有了很大的改善;在般若系统的佛经中,第一次说明了四十二字门就是陀罗尼门,即阿字义,第一次阐述四十二字门都归于阿字门,阿字门是陀罗尼门的大法,四十二字是一切字等、语等的根本,所有文字、语言都是由四十二字组合而成;如果听到、学习、诵读、讲授给他人听,或持(咒)念四十二

字母就会有 20 种功德。

华严字母的第五次出现,是鸠摩罗什译于 404 年,由龙树菩萨造解释《摩诃般若经》《大智度论》的卷 48 中。其中对四十二字母的读音、意义、功能进行了逐个解释,如果用其中所述方式进行修持,将会获得 20 种功德,内容与其 403 年译《摩诃般若经》中关于四十二字母的内容同样。不同之处是在内容之后,鸠摩罗什对四十二字母的来源、成为大法的原因与陀罗尼^[1]的关系及相关内容进行了解释。

由于华严字母传入中国后,对中国汉字字音成分做合理的分类,起过很大的作用,带来了中国汉字音韵学的重大改变。因此,从汉末华僧孙炎(?~26 年)的“始作字音,于是有音韵之学”^[2]起,南朝沈约(441~513)的《四声谱》、唐代孙愐的《唐韵》、北宋沈括(1086~1093)《梦溪笔谈·艺文》等,直至现代陈寅恪的《四声三问》、饶宗颐的《文心雕龙声律篇与鸠摩罗什通韵》等众多文章,对华严字母入华前后的中国字音,以及发生、发展、变化的问题一直在分析、讨论,从未停止过。但是,对于华严字母在佛经中都是以唱或持的形式出现,直至今日很少有人论及。

二、梵呗华严字母研究现状

对这一问题的研究,迄今为止有:

上海书局,黄维楚(智隆)著,闻妙助编《华严字母及其唱法》;释法映著:《华严字母》,内部教学资料,2000 年;释广慈著:《华严字母研究报告及教学课本》,广慈印纪念,2003 年;袁静芳著:《中国汉传佛教音乐文化》,中央民族大学出版社,2003 年;林光明著:《华严字母入门》,嘉丰出版社,2007 年。

黄维楚(智隆)著的《华严字母及其唱法》一书中,介绍了自己年青时随律宗大德扬州福缘寺的主持日高法师学习华严字母的因缘,以及发愿将华严字母整理成一套完整的资料,贡献给祖国的文化事业和佛教事业。

书中介绍了华严字母及其唱法

- (一)关于“华严字母”;
- (二)华严字母的来历;
- (三)唱诵“华严字母”的功德;
- (四)“华严字母”的读音;
- (五)“华严字母”唱诵表中的符号;
- (六)“华严字母”与“梵呗”;
- (七)“华严字母”的结构:
 - 1.华严字母赞;
 - 2.华严字母及小回向;

3.总回向。

(八)“华严字母”唱法:

- 1.一气呵成;
- 2.藕断丝连;
- 3.留心转板;
- 4.音量须平;
- 5.提防脱韵;
- 6.换气适当。

(九)唱诵“华严字母”的法器;

(十)华严字母的简谱与五线谱:

- 1.华严字母赞;
- 2.一合;
- 3.二合;
- 4.三合;
- 5.总回向。

(十一)华严字母唱诵功德表解;

(十二)华严字母注音及构成分析表。

法映法师是中国佛学院的梵文教授,他所著述的《华严字母》一书是为了自己教学所用,其内容主要有:

- 梵文的辨音;
- 梵文的多种写法;
- 梵文的传入发展与运用;
- 梵文的体型、读音与诸经意理;
- 华严字母的四十二字的读音。

释广慈法师是台湾中华国际佛教梵呗音乐交流促进会的会长,长期致力于传统佛教梵呗的弘扬和传播,在台湾的许多佛教机构担任教授传统佛教梵呗,各种佛教仪式的教学工作,今年已经 93 岁高龄,还在致力于台湾佛教梵呗的传播和弘扬。他所著的《华严字母研究报告及教学课本》是他多年来演唱梵呗和华严字母的亲身感受和经验的积累,文章分二篇。第一篇是《华严字母研究心得报告》,内容有:

- 一、华严字母的发音、音韵;
- 二、华严字母中的法器、缺字、发声、分段、四种符号;
- 三、华严字母唱诵功德及其功用;
- 四、各经典中梵文字母之译音及十师之简历:
 - 1.僧伽婆罗译《师利问经》;
 - 2.不空译《文殊问经》;
 - 3.玄奘译《大般若经》;
 - 4.无罗叉译《放光般若经》;

[1] 佛教的总纲领。

[2] 陈海洋主编《中国语言学大辞典》,“反切各义说”,辞海,上海佛教书局,1997 年。

5. 鸠摩罗什译《摩诃般若经》;

6. 佛陀跋陀罗译《华严经》;

7. 实叉难陀译《华严经》;

8. 地婆诃罗译《华严经》;

9. 般若译《华严经》;

10. 竺法护译《光赞般若经》。

五、十位译经师译音对照表。

六、华严字母与主音相切字母表:

一合(三十三条)

二合(八条)

三合(一条)

七、唱诵梵文字母得入般若波罗密门真义。

八、华严字母篇中各相略释。

九、华严字母子音字国语注意。

第二篇 华严字母教学课本

一、简谱《炉香赞》;

二、起梵腔白文(起经之日或初一、十五日用);

三、呼钟声偈;

四、开经偈;

五、普贤行愿品偈(大座讲经或开经日用);

六、华严字母赞;

七、梵唱华严字母——法器唱诵板谱;

八、《华严经》诸赞法语:

1. 佛赞;

2. 法赞;

3. 僧赞;

4. 经赞。

袁静芳教授著《中国汉传佛教音乐文化》中的第二章梵呗的章节中,将华严字母作为汉传佛教音乐中的声乐套曲来看待,并从音乐的结构上分析了华严字母的曲式结构。

林光明老师所著的《华严字母入门》一书中主要涉及的内容有:

一、华严字母唱诵的源流与背景;

二、华严字母简介:

(一)华严字母版本;

(二)单行本华严经卷末的华严字母;

(三)禅门日诵中的华严字母;

(四)华严字母的现代唱诵仪;

(五)华严字母的类型与语音。

三、四十二字母简介:

(一)字母与字门种类;

(二)字母、字门、陀罗尼与陀罗尼门;

(三)四十二字母的各种版本;

(四)四十二字母的修行方法:

1. 唱持字母;

2. 观想字母;

3. 其它修法。

(五)修学“四十二字母”的功德:

1. 入般若波罗密门;

2. 得强忆等二十种功德;

3. 深入海印三昧陀罗尼门;

4. 得旋陀罗尼。

四、字母教学:

(一)梵文字母发音简介;

(二)梵文悉昙字接读法;

(三)四十二字母逐字解说。

以上文章各有其特点。释广慈法师自童年就出家,12岁时便在中国以唱诵闻名的江苏常州天宁寺中,从小沙弥到维那直至首座和尚,于1949年(之后辗转)去台湾,今年已是93岁高龄,还在致力于传统佛教梵呗,华严字母的弘扬,以音声作佛事。当笔者拜访他时,他兴致勃勃地唱完了华严字母一套仪式《炉香赞》、《华严启止仪》、《呼钟偈》、《开经偈》、《华严字母赞》、《一合》、《二合》、《三合》、《大回向》,声音悠长而清静,呼、转有余,从容自若。他对华严字母的研究主要从他作为佛教修行者和传播者的角度,对华严字母所进行的研究,是他多年来修证体悟的结果。这些研究成果有些地方是局外人不能够理解和关注到的。如传统华严字母文本中的七种符号:○

◎ ● ◐ ◑ 现在的研究华严字母的文本基本上说这些符号表示的是梵字发音口形,直至今日无人提出疑问,但广慈法师通过多年唱念华严字母的经验,认为这些符号与呼唱运用不相符合。他根据呼唱华严字母的多年实践,将42个字母发声与嘴口形的规律分成了八类:满喉、合口、穿牙、撮唇、卷舌、弹舌、开口、拍唇。除此以外,他发现古本华严字母中的“L”、“/”符号,至今无人注意到。他认为:“在每条字音的13个字中,上面5个字,我们称他为主音,这5个字用‘L’这个符号,把它区别开来。中间的4个字为助音,用‘/’这个符号区别开来。最下面的4个字为复音,回归到字母音,所以这两种符号,仍然有它存在的价值,但对唱诵,没有太重要的影响。”^[1]他的这些独特见解,不论对以音声作佛事的僧人,对学习华严字母者,还是对学者的研究,都有启发作用和借鉴的价值。

[1] 释广慈法师著《华严字母研究报告及教学课本》,广慈印经会2003年,第12~13页。

黄智隆老师则是以佛教徒和教授者的身份,对唱诵华严字母的仪式、来历、意义作了通常的介绍,叙述了42个华严字母的注音、乐器和演唱方法。对学习华严字母者有很高的参考价值。

袁静芳教授则是以音乐学者的身份,在文章中将《华严字母赞》看成是汉传佛教中的声乐套曲,并分析了唱诵华严字母的音乐结构形式及与中国传统曲牌的关系,是多年来第一个关注佛教梵呗音乐结构的学者。

林光明老师是以佛教徒和研究佛经中咒语学者的身份所著其书,书中的内容对于学习华严字母有兴趣或学习华严字母的人,能够轻松学会华严字母的梵字写法、发音和唱诵梵呗华严字母仪式中派生的字音。其书具有学习华严字母工具书的性质和实际运用价值。尤其是书后附录的内容是笔者收集到的几种华严字母仪式,及各版、藏经等文献中的42字母等资料。此书具有很高的文献资料价值。

释法映法师现年已有80多岁,是中国佛学院的图书馆馆长、梵文教授,年青时曾留学斯里兰卡,专门学习巴利文。一直从事整理房山石经中的《华严经》、《大般若经》中的梵字工作。他著书的目的是因为一些刊物上所注华严字母和《瑜伽焰口》中的字音有问题,决定以《景佑天竺字源》、《梵字入门》、《梵字图说》、《印度语课本》等古代文本,对照每一个字母的发音、声韵和发音位置,引用《华严经》、《大般若经》等佛教经典,对42字母进行系统的、综合性的解释。法映法师所著《华严字母》一书未有刊印,是为自己教学所用,此书的最大特点是所有研究者所不具备条件,即法师自幼出家,留学斯里兰卡,并获硕士学位,精通梵文和巴利文,长期从事石经的研究工作,是我国最早的学问僧。他不仅对佛教各种经典颇有研究,而且注重修持,在佛教的梵呗和华严字母唱诵上有实践经验。尤其在《华严字母》一书中,不仅仅停留在对华严字母的读音上,指出华严字母是有四声和切音的,而现在唱诵之人将四声去掉,一概以平声代替,与原来的华严字母读音相差甚远,他对华严字母的许多字母在实际中的读音做出了辩证,对于唱诵华严字母和研究华严字母者,有很高的参考价值和资料价值。

由于梵呗华严字母涉及佛教中梵呗的所有类型、修持法门、止观字门、音韵、声腔、仪式等多方面的研究,直至今日无人对其系统的研究,随着华严学的衰落,梵呗华严字母也面临着同样的局面。

本人拟对梵呗华严字母进行系统的研究,可以了解:古印度的语言音调和音乐特点,以及佛教传入中国后,人们是如何改造、重塑外来音乐的具体方法与过程。这包括曹植如何造“渔山梵呗”,改梵为秦的;为什么僧人们在演唱时要强调“啊”

口;中国“韵”之意境的形成;中国声乐的字正腔圆;“头、腹、尾”的咬字;戏曲中丰富各异的声腔唱法是如何受到佛教中梵呗华严字母的影响而形成等论题。

参考文献:

- [1]周叔迦.周叔迦佛学论著全集.北京:中华书局,2006
- [2] John Broagh. Collected papers, P, 450—490, Edited by Minoru Hara and J · C. Wright, school of oriental and African studies University of London, 1996
- [3] 谭世宝著. 悉昙学与汉字音学新论. 北京:中华书局, 2009
- [4] 周有光著. 世界文字发展. 上海:上海教育出版社, 1977
- [5] 魏道儒编. 普贤与中国文化. 北京:中华书局, 2006
- [6] 陈海洋主编. 中国语言学大辞典. 上海:上海佛教书局, 1997
- [7] 黄维楚(智隆)著, 闻妙助编. 华严字母及其唱法. 上海:上海书局, 释法映著. 华严字母. 内部教学资料, 2000
- [8] 释广慈法师著. 华严字母研究报告及教学课本. 广慈印经会, 2003
- [9] 袁静芳著. 中国汉传佛教音乐文化. 中央民族大学出版社, 2003
- [10] 林光明著. 华严字母入门. 嘉丰出版社, 2007
- [11] 大正新修大藏经. 第1~60册, 中华佛教出版社, 2008
- [12] 朱庆之编. 佛教汉语研究. 北京商务图书馆, 2009
- [13] 罗常培著. 汉语音韵学导论. 北京:中华书局, 1957